

No. 31732

MULTILATERAL

Nairobi Treaty on the Protection of the Olympic Symbol (with annex). Adopted at Nairobi on 26 September 1981

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 24 April 1995.

MULTILATÉRAL

Traité de Nairobi concernant la protection du symbole olympique (avec aunexe). Adopté à Nairobi le 26 septembre 1981

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 24 avril 1995.

NAIROBI TREATY¹ ON THE PROTECTION OF THE OLYMPIC SYMBOL

CHAPTER I

Substantive Provisions

Article 1: Obligation of States

Any State party to this Treaty shall be obliged, subject to Articles 2 and 3, to refuse or to invalidate the registration as a mark and to prohibit by appropriate measures the use, as a mark or other sign, for commercial purposes, of any sign consisting of or containing the Olympic symbol, as defined in the Charter of the International Olympic Committee, except with the authorization of the International Olympic Committee. The said definition and the graphic representation of the said symbol are reproduced in the Annex.

Article 2: Exceptions to the Obligation

(1) The obligation provided for in Article 1 shall not bind any State party to this Treaty in respect of:

(i) any mark consisting of or containing the Olympic symbol where that mark was registered in that State prior to the date on which this Treaty enters into force in respect of that State or during any period during which, in that State, the obligation provided for in Article 1 is considered as suspended under Article 3;

(ii) the continued use for commercial purposes of any mark or other sign, consisting of or containing the Olympic symbol, in that State by any person or enterprise who or which has lawfully started such use in the said State prior to the date on which this Treaty enters into force in respect of that State or during any period during which, in that State, the obligation provided for in Article 1 is considered as suspended under Article 3.

(2) The provisions of paragraph (1)(i) shall apply also in respect of marks whose registration

has effect in the State by virtue of a registration under a treaty which the said State is a party to.

(3) Use with the authorization of the person or enterprise referred to in paragraph (1)(ii) shall be considered, for the purposes of the said paragraph, as use by the said person or enterprise.

(4) No State party to this Treaty shall be obliged to prohibit the use of the Olympic symbol where that symbol is used in the mass media for the purposes of information on the Olympic movement or its activities.

Article 3: Suspension of the Obligation

The obligation provided for in Article 1 may be considered as suspended by any State party to this Treaty during any period during which there is no agreement in force between the International Olympic Committee and the National Olympic Committee of the said State concerning the conditions under which the International Olympic Committee will grant authorizations for the use of the Olympic symbol in that State and concerning the part of the said National Olympic Committee in any revenue that the International Olympic Committee obtains for granting the said authorizations.

CHAPTER II

Groupings of States

Article 4: Exceptions to Chapter I

The provisions of Chapter I shall, as regards States party to this Treaty which are members of a customs union, a free trade area, any other economic grouping or any other regional or subregional grouping, be without prejudice to their commitments under the instrument establishing such union, area or other grouping, in particular as regards the provisions of such instrument governing the free movement of goods or services.

¹ Came into force on 25 September 1982, i.e., one month after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 6 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Equatorial Guinea	25 August 1982 a
Ethiopia	17 February 1982 a
Kenya	18 November 1981

(Continued on page 369)

CHAPTER III

Final Clauses

Article 5: Becoming Party to the Treaty

(1) Any State member of the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as

“the Organization”) or of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property (hereinafter referred to as “the Paris Union”) may become party to this Treaty by:

(i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval, or

(Footnote 1 continued from page 368)

Subsequently, the Treaty came into force for the following States one month after the day on which an instrument of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 6 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Egypt..... (With effect from 1 October 1982.)	1 September 1982 a	Brazil..... (With effect from 10 August 1984.)	10 July 1984
Guatemala..... (With effect from 21 February 1983.)	21 January 1983 a	Algeria..... (With effect from 16 August 1984.)	16 July 1984 a
Congo..... (With effect from 8 March 1983.)	8 February 1983	El Salvador..... (With effect from 14 October 1984.)	14 September 1984 a
Tunisia..... (With effect from 21 May 1983.)	21 April 1983	Cuba..... (With effect from 21 October 1984.)	21 September 1984 a
Qatar..... (With effect from 23 July 1983.)	23 June 1983	Mexico..... (With effect from 16 May 1985.)	16 April 1985
Greece..... (With effect from 29 August 1983.)	29 July 1983	Bolivia..... (With effect from 11 August 1985.)	11 July 1985 a
India..... (With effect from 19 October 1983.)	19 September 1983	Cyprus..... (With effect from 11 August 1985.)	11 July 1985 a
Uganda..... (With effect from 21 October 1983.)	21 September 1983 a	Italy..... (With effect from 25 October 1985.)	25 September 1985
Togo..... (With effect from 8 December 1983.)	8 November 1983	Argentina..... (With effect from 10 January 1986.)	10 December 1985
Chile..... (With effect from 14 December 1983.)	14 November 1983	Barbados..... (With effect from 28 February 1986.)	30 January 1986 a
Sri Lanka..... (With effect from 19 February 1984.)	19 January 1984	San Marino..... (With effect from 18 March 1986.)	18 February 1986 a
Jamaica..... (With effect from 17 March 1984.)	17 February 1984 a	Oman..... (With effect from 26 March 1986.)	26 February 1986 a
Syrian Arab Republic..... (With effect from 13 April 1984.)	13 March 1984 a	Union of Soviet Socialist Republics*, **..... (With effect from 17 April 1986.)	17 March 1986
Uruguay..... (With effect from 16 April 1984.)	16 March 1984	Morocco..... (With effect from 11 November 1993.)	11 October 1993
Bulgaria..... (With effect from 6 May 1984.)	6 April 1984 a		
Senegal..... (With effect from 6 August 1984.)	6 July 1984		

Furthermore, the following notifications of succession were received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization:

<i>Participant</i>	<i>Date of receipt of the notification of succession (d)</i>
Belarus..... (With effect from 25 December 1991, the date of the succession of State.)	14 April 1993 d
Republic of Moldova..... (With effect from 25 December 1991, the date of the succession of State.)	14 February 1994 d
Tajikistan..... (With effect from 25 December 1991, the date of the succession of State.)	14 February 1994 d

* Continued by the Russian Federation as from 25 December 1991.

** See p. 401 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

(ii) deposit of an instrument of accession.

(2) Any State not referred to in paragraph (1) which is a member of the United Nations or any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations may become party to this Treaty by deposit of an instrument of accession.

(3) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Director General of the Organization (hereinafter referred to as "the Director General").

Article 6: Entry Into Force of the Treaty

(1) With respect to the three States which are the first to deposit their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

(2) With respect to any other State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which that instrument has been deposited.

Article 7: Denunciation of the Treaty

(1) Any State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

Article 8: Signature and Languages of the Treaty

(1) This Treaty shall be signed in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian and Portuguese languages, and such other languages as the Conference of the Organization or the Assembly of the Paris Union may designate.

(3) This Treaty shall remain open for signature at Nairobi until December 31, 1982, and thereafter at Geneva until June 30, 1983.

Article 9: Deposit of the Treaty; Transmittal of Copies; Registration of the Treaty

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature at Nairobi, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty to all the States referred to in Article 5 (1) and (2) and, on request, to any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

Article 10: Notifications

The Director General shall notify the States referred to in Article 5 (1) and (2) of:

(i) signatures under Article 8;

(ii) deposits of instruments of ratification, acceptance, approval or accession under Article 5 (3);

(iii) the date of the entry into force of this Treaty under Article 6 (1);

(iv) any denunciation notified under Article 7.

Annex

The Olympic symbol consists of five interlaced rings: blue, yellow, black, green and red, arranged in that order from left to right. It consists of the Olympic rings alone, whether delineated in a single color or in different colors.



[For the testimonium and signatures, voir p. 379 of this volume.]

TRAITÉ¹ DE NAIROBI CONCERNANT LA PROTECTION DU SYMBOLE OLYMPIQUE

CHAPITRE I Dispositions de fond

Article premier: Obligation des Etats

Tout Etat partie au présent Traité est tenu, sous réserve des articles 2 et 3, de refuser ou d'invalider l'enregistrement comme marque et d'interdire, par des mesures appropriées, l'utilisation comme marque ou autre signe, à des fins commerciales, de tout signe constitué par le symbole olympique ou contenant ce symbole, tel que défini dans la Charte du Comité international olympique, sauf avec l'autorisation du Comité international olympique. Ladite définition et la représentation graphique dudit symbole figurent à l'annexe.

Article 2: Exceptions à l'obligation

1) L'obligation prévue à l'article premier ne s'impose à aucun Etat partie au présent Traité en ce qui concerne

i) une marque constituée par le symbole olympique ou contenant ce symbole, lorsque cette marque a été enregistrée dans cet Etat avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité à l'égard de ce dernier ou durant toute période pendant laquelle, dans ledit Etat, l'obligation prévue à l'article premier est considérée comme suspendue en vertu de l'article 3;

ii) la continuation de l'utilisation dans cet Etat, à des fins commerciales, d'une marque ou d'un autre signe constitué par le symbole olympique ou contenant ce symbole, par toute personne ou entreprise ayant licitement commencé à utiliser ainsi ce symbole dans ledit Etat avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité à l'égard de ce dernier ou durant toute période pendant laquelle, dans ledit Etat, l'obligation prévue à

l'article premier est considérée comme suspendue en vertu de l'article 3.

2) Les dispositions de l'alinéa 1) i) sont également applicables aux marques dont l'enregistrement produit effet dans l'Etat en vertu d'un enregistrement effectué dans le cadre d'un traité auquel ledit Etat est partie.

3) Toute utilisation autorisée par la personne ou entreprise visée à l'alinéa 1) ii) est considérée, aux fins dudit alinéa, comme une utilisation par ladite personne ou entreprise.

4) Aucun Etat partie au présent Traité n'est tenu d'interdire l'utilisation du symbole olympique lorsque ce symbole est utilisé dans les moyens de communication de masse à des fins d'information sur le mouvement olympique ou ses activités.

Article 3: Suspension de l'obligation

L'obligation prévue à l'article premier peut être considérée comme suspendue par tout Etat partie au présent Traité pendant toute période pour laquelle aucun accord n'est en vigueur entre le Comité international olympique et le Comité national olympique dudit Etat quant aux conditions dans lesquelles le Comité international olympique autorisera l'utilisation du symbole olympique dans cet Etat et quant à la part revenant audit Comité national olympique sur les recettes perçues par le Comité international olympique au titre desdites autorisations.

CHAPITRE II Groupements d'Etats

Article 4: Exceptions au chapitre premier

En ce qui concerne les Etats parties au présent Traité qui sont membres d'une union douanière,

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1982, soit un mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

Participant	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)
Ethiopie.....	17 février 1982 a
Guinée équatoriale.....	25 août 1982 a
Kenya.....	18 novembre 1981

(Suite à la page 372)

d'une zone de libre échange, de tout autre groupement économique ou de tout autre groupement régional ou sous-régional, les dispositions du chapitre premier n'affectent pas leurs obligations au titre de l'instrument instituant une telle union, une telle zone ou un tel autre groupement, en particulier pour ce qui est des dispositions dudit instrument qui régissent la libre circulation des marchandises ou des services.

CHAPITRE III Clauses finales

Article 5: Modalités pour devenir partie au Traité

1) Tout Etat membre de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée « l'Organisation ») ou de l'Union inter-

(Suite de la note 1 de la page 371)

Par la suite, le Traité est entré en vigueur pour les Etats suivants un mois après le jour du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Egypte..... (Avec effet au 1 ^{er} octobre 1982.)	1 ^{er} septembre 1982 a	Sénégal..... (Avec effet au 6 août 1984.)	6 juillet 1984
Guatemala..... (Avec effet au 21 février 1983.)	21 janvier 1983 a	Bésil..... (Avec effet au 10 août 1984.)	10 juillet 1984
Congo..... (Avec effet au 8 mars 1983.)	8 février 1983	Algérie..... (Avec effet au 16 août 1984.)	16 juillet 1984 a
Tunisie..... (Avec effet au 21 mai 1983.)	21 avril 1983	El Salvador..... (Avec effet au 14 octobre 1984.)	14 septembre 1984 a
Qatar..... (Avec effet au 23 juillet 1983.)	23 juin 1983	Cuba..... (Avec effet au 21 octobre 1984.)	21 septembre 1984 a
Grèce..... (Avec effet au 29 août 1983.)	29 juillet 1983	Mexique..... (Avec effet au 16 mai 1985.)	16 avril 1985
Inde..... (Avec effet au 19 octobre 1983.)	19 septembre 1983	Bolivie..... (Avec effet au 11 août 1985.)	11 juillet 1985 a
Ouganda..... (Avec effet au 21 octobre 1983.)	21 septembre 1983 a	Chypre..... (Avec effet au 11 août 1985.)	11 juillet 1985 a
Togo..... (Avec effet au 8 décembre 1983.)	8 novembre 1983	Italie..... (Avec effet au 25 octobre 1985.)	25 septembre 1985
Chili..... (Avec effet au 14 décembre 1983.)	14 novembre 1983	Argentine..... (Avec effet au 10 janvier 1986.)	10 décembre 1985
Sri Lanka..... (Avec effet au 19 février 1984.)	19 janvier 1984	Barbade..... (Avec effet au 28 février 1986.)	30 janvier 1986 a
Jamaïque..... (Avec effet au 17 mars 1984.)	17 février 1984 a	Saint-Marin..... (Avec effet au 18 mars 1986.)	18 février 1986 a
République arabe syrienne..... (Avec effet au 13 avril 1984.)	13 mars 1984 a	Oman..... (Avec effet au 26 mars 1986.)	26 février 1986 a
Uruguay..... (Avec effet au 16 avril 1984.)	16 mars 1984	Union des Républiques socialistes soviétiques*. **	17 mars 1986
Bulgarie..... (Avec effet au 6 mai 1984.)	6 avril 1984 a	(Avec effet au 17 avril 1986.)	
		Maroc..... (Avec effet au 11 novembre 1993.)	11 octobre 1993

En outre, notifications de succession des Etats suivants ont été reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

<i>Participant</i>	<i>Date de la réception de la notification de succession (d)</i>
Bélarus..... (Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)	14 avril 1993 (d)
République de Moldova..... (Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)	14 février 1994 (d)
Tadjikistan..... (Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)	14 février 1994 (d)

* Continue à s'appliquer à la Fédération de Russie à compter du 25 décembre 1991.

** Voir p. 401 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

nationale pour la protection de la propriété industrielle (ci-après dénommée «l'Union de Paris») peut devenir partie au présent Traité par

- i) sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
 - ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.
- 2) Tout Etat non visé à l'alinéa 1) qui est membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une des Institutions spécialisées qui sont reliées à l'Organisation des Nations Unies peut devenir partie au présent Traité par le dépôt d'un instrument d'adhésion.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé «le Directeur général»).

Article 6: Entrée en vigueur du Traité

1) A l'égard des trois Etats qui, les premiers, déposent leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Traité entre en vigueur un mois après le jour où est déposé le troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2) A l'égard de tout autre Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Traité entre en vigueur un mois après le jour du dépôt de cet instrument.

Article 7: Dénonciation du Traité

1) Tout Etat peut dénoncer le présent Traité par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

Article 8: Signature et langues du Traité

1) Le présent Traité est signé en un seul exemplaire original en langues française, anglaise, espagnole et russe, ces textes faisant également foi.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, ita-

lienne et portugaise, et dans les autres langues que la Conférence de l'Organisation ou l'Assemblée de l'Union de Paris peuvent indiquer.

3) Le présent Traité reste ouvert à la signature, à Nairobi, jusqu'au 31 décembre 1982 puis, à Genève, jusqu'au 30 juin 1983.

Article 9: Dépôt du Traité; transmission de copies; enregistrement du Traité

1) L'exemplaire original du présent Traité, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature à Nairobi, est déposé auprès du Directeur général.

2) Le Directeur général certifie et transmet deux copies du présent Traité à tous les Etats visés à l'article 5.1) et 2) et, sur demande, à tout autre Etat.

3) Le Directeur général fait enregistrer le présent Traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10: Notifications

Le Directeur général notifie aux Etats visés à l'article 5.1) et 2)

- i) les signatures apposées selon l'article 8;
- ii) le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion selon l'article 5.3);
- iii) la date d'entrée en vigueur du présent Traité selon l'article 6.1);
- iv) toute dénonciation notifiée selon l'article 7.

Annexe

Le symbole olympique est constitué par cinq anneaux entrelacés: bleu, jaune, noir, vert et rouge, placés dans cet ordre de gauche à droite. Il est constitué par les anneaux olympiques employés seuls, en une ou plusieurs couleurs.



[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

НАЙРОБСКИЙ ДОГОВОР ОБ ОХРАНЕ ОЛИМПИЙСКОГО СИМВОЛА

ГЛАВА I

Основные положения

Статья 1: Обязанность государств

Любое государство-участник настоящего Договора обязано, с учетом статей 2 и 3, отказывать в регистрации или признавать недействительной регистрацию в качестве знака и запрещать путем соответствующих мер использование в качестве знака или другого обозначения в коммерческих целях любого обозначения, состоящего из олимпийского символа или содержащего этот символ в таком виде, как это определено в Уставе Международного олимпийского комитета, кроме тех случаев, когда на это имеется разрешение Международного олимпийского комитета. Упомянутое определение и графическое изображение указанного символа воспроизводятся в Приложении.

Статья 2: Изъятия из обязанности

(1) Обязанность, предусмотренная в статье 1, не распространяется на государство-участника настоящего Договора в том, что касается:

(i) любого знака, состоящего из олимпийского символа или содержащего этот символ, если такой знак был зарегистрирован в государстве до даты вступления в силу настоящего Договора в отношении этого государства или в течение любого периода, когда в этом государстве выполнение обязанности, предусмотренной в статье 1, считается приостановленным в соответствии со статьей 3;

(ii) продолжения использования в коммерческих целях любого знака или другого обозначения, состоящего из олимпийского символа или содержащего его, в этом государстве любым лицом или предприятием, которое законным образом начало такое использование в данном государстве до даты вступления в силу настоящего Договора в отношении этого государства или в течение любого периода, когда в этом государстве выполнение обязанности, предусмотренной в статье 1, считается приостановленным в соответствии со статьей 3.

(2) Положения подпункта (1) (i) применяются также к знакам, регистрация которых действует в этом государстве в силу регистрации по договору, участником которого является данное государство.

(3) Использование с разрешения лица или предприятия, упомянутого в подпункте (1) (ii), считается для целей указанного подпункта как использование данным лицом или предприятием.

(4) Ни одно государство-участник настоящего Договора не обязано запрещать использование олимпийского символа, если он используется средствами массовой информации в целях информации об олимпийском движении или о деятельности, осуществляемой в рамках этого движения.

Статья 3: Приостановка выполнения обязанности

Выполнение обязанности, предусмотренной в статье 1, может считаться приостановленным любым государством-участником настоящего Договора на весь период, в течение которого не будет никакого действующего соглашения между Международным олимпийским комитетом и Национальным олимпийским комитетом этого государства относительно условий, на которых Международный олимпийский комитет будет выдавать разрешения на использование олимпийского символа в этом государстве и относительно доли данного Национального олимпийского комитета в любых доходах, которые Международный олимпийский комитет будет получать за выдачу указанных разрешений.

ГЛАВА II

Союзы государств

Статья 4: Изъятия из Главы I

Положения Главы I не наносят ущерба обязательствам государств-участников настоящего Договора, — являющихся членами таможенного союза, зоны свободной торговли, любого другого экономического союза или любой другой региональной или субрегиональной группировки, — вытекающим из соответствующих согла-

шений об учреждении такого союза, зоны или другой группировки, в частности в отношении содержащихся в таких соглашениях положений, регулирующих свободный обмен товарами или услугами.

ГЛАВА III

Заключительные положения

Статья 5: Участие в Договоре

(1) Любое государство, являющееся членом Всемирной организации интеллектуальной собственности (далее именуемой «Организация») или Международного (Парижского) союза по охране промышленной собственности (далее именуемого «Парижский союз»), может стать участником настоящего Договора путем:

(i) подписания с последующей сдачей на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении, или

(ii) сдачи на хранение акта о присоединении.

(2) Любое государство, не упомянутое в пункте (1), которое является членом Организации Объединенных Наций или какого-либо из специализированных учреждений, находящихся в связи с Организацией Объединенных Наций, может стать участником настоящего Договора путем сдачи на хранение акта о присоединении.

(3) Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении и акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Организации (далее именуемому «Генеральный директор»).

Статья 6: Вступление Договора в силу

(1) В отношении первых трех государств, сдавших на хранение свои ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении или акты о присоединении, настоящий Договор вступает в силу через месяц после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении или акта о присоединении.

(2) В отношении любого другого государства, сдающего на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии или одобрении или акт о присоединении, настоящий Договор вступает в силу через месяц после даты сдачи на хранение этого документа.

Статья 7: Денонсация Договора

(1) Любое государство может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору.

(2) Денонсация вступает в силу через год после даты получения уведомления Генеральным директором.

Статья 8: Подписание и языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в единственном подлинном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все тексты равно аутентичны.

(2) Официальные тексты вырабатываются Генеральным директором после консультаций с заинтересованными правительствами на арабском, итальянском, немецком и португальском языках, а также на других языках, которые определит Конференция Организации или Ассамблея Парижского союза.

(3) Настоящий Договор открыт для подписания в Найроби до 31 декабря 1982 года и затем в Женеве до 30 июня 1983 года.

Статья 9: Депонирование Договора; рассылка копий; регистрация Договора

(1) Подлинный экземпляр настоящего Договора, после того как он закрыт для подписания в Найроби, сдается на хранение Генеральному директору.

(2) Генеральный директор направляет две копии настоящего Договора, заверенные им, всем государствам, упомянутым в статье 5 (1) и (2), и, по запросу, любому другому государству.

(3) Генеральный директор регистрирует настоящий Договор в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья 10: Уведомления

Генеральный директор уведомляет государства, упомянутые в статье 5 (1) и (2):

(i) о подписаниях в соответствии со статьей 8;

(ii) о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии или одобрении или актов о присоединении, в соответствии со статьей 5 (3);

(iii) о дате вступления в силу настоящего Договора в соответствии со статьей 6 (1);

(iv) о любой денонсации, полученной в соответствии со статьей 7.

рядке слева направо. Он состоит из олимпийских колец, изображенных в одном или в разных цветах.

Приложение

Олимпийский символ состоит из пяти переплетенных колец: голубого, желтого, черного, зеленого и красного, помещенных в таком по-



[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE NAIROBI SOBRE LA PROTECCIÓN DEL SÍMBOLO OLÍMPICO

CAPITULO I

Disposiciones sustantivas

Artículo 1: Obligación de los Estados

Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 2 y 3, todo Estado parte en el presente Tratado se compromete a rehusar o anular el registro como marca y prohibir, con medidas apropiadas, la utilización como marca u otro signo, con fines comerciales, de cualquier signo que consista o contenga el Símbolo Olímpico, como lo define la Carta del Comité Olímpico Internacional, salvo que sea con la autorización del Comité Olímpico Internacional. Dicha definición y la representación gráfica de dicho símbolo aparecen en el Anexo.

Artículo 2: Excepciones a la obligación

1) La obligación prevista en el Artículo 1 no comprometerá a ningún Estado parte en el presente Tratado con respecto a:

i) cualquier marca que consista o que contenga el Símbolo Olímpico cuando esa marca haya sido registrada en ese Estado con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Tratado respecto de ese Estado o en cualquier período durante el cual, en dicho Estado, la obligación prevista en el Artículo 1 se estime suspendida en virtud del Artículo 3;

ii) la continuidad en la utilización en ese Estado, con fines comerciales, de una marca u otro signo que consista o que contenga el Símbolo Olímpico por parte de cualquier persona o empresa que haya comenzado tal utilización en forma legal con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Tratado respecto de ese Estado o en cualquier período durante el cual, en dicho Estado, la obligación prevista en el Artículo 1 se estime suspendida en virtud del Artículo 3.

2) Las disposiciones del párrafo 1) i) también se aplicarán a las marcas cuyo registro produzca efecto en ese Estado en virtud de un registro practicado de conformidad con un tratado en el cual ese Estado sea parte.

3) La utilización autorizada por la persona o empresa aludida en el párrafo 1) ii) se considerará, a los efectos de ese párrafo, como utilización por esa persona o empresa.

4) Ningún Estado parte en el presente Tratado estará obligado a prohibir el uso del Símbolo Olímpico cuando dicho símbolo sea utilizado en los medios de comunicación social con fines de información relativa al movimiento olímpico o a sus actividades.

Artículo 3: Suspensión de la obligación

La obligación prevista en el Artículo 1 podrá estimarse suspendida por cualquier Estado parte en el presente Tratado durante cualquier período en el cual no exista acuerdo en vigor entre el Comité Olímpico Internacional y el Comité Olímpico Nacional de dicho Estado, respecto de las condiciones en virtud de las cuales el Comité Olímpico Internacional otorgará las autorizaciones para la utilización del Símbolo Olímpico en ese Estado y las concernientes a la participación de dicho Comité Olímpico Nacional en cualquier ingreso que el Comité Olímpico Internacional obtenga por la concesión de dichas autorizaciones.

CAPITULO II

Grupos de Estados

Artículo 4: Excepciones al Capítulo I

Las disposiciones del Capítulo I no afectarán a las obligaciones que tengan los Estados parte en el presente Tratado que sean miembros de una unión aduanera, zona de libre comercio, cualquier otra agrupación económica o cualquier otra agrupación regional o subregional en virtud del instrumento que establece tal unión, zona u otra agrupación, especialmente en lo que respecta a las disposiciones de dicho instrumento que regulen la libre circulación de mercaderías o de servicios.

CAPITULO III

Cláusulas finales

Artículo 5: Procedimiento para ser parte en el Tratado

1) Cualquier Estado miembro de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (denominada en adelante «la Organización») o de la Unión Internacional para la Protección de la Propiedad Industrial (denominada en adelante «la Unión de

Paris») podrá ser parte en el presente Tratado mediante:

- i) su firma seguida del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, o
- ii) el depósito de un instrumento de adhesión.

2) Cualquier Estado no previsto en el párrafo 1) que sea miembro de las Naciones Unidas o de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas podrá ser parte en el presente Tratado mediante el depósito de un instrumento de adhesión.

3) Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Director General de la Organización (denominado en adelante «el Director General»).

Artículo 6: Entrada en vigor del Tratado

1) Respecto de los tres primeros Estados que depositen sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Tratado entrará en vigor un mes después del día en el que haya sido depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2) Respecto de cualquier otro Estado que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Tratado entrará en vigor un mes después del día en el que haya sido depositado ese instrumento.

Artículo 7: Denuncia del Tratado

1) Cualquier Estado podrá denunciar el presente Tratado mediante una notificación dirigida al Director General.

2) La denuncia surtirá efecto un año después del día en que el Director General haya recibido la notificación.

Artículo 8: Firma e idiomas del Tratado

1) El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en los idiomas español, francés, inglés y ruso, considerándose igualmente auténticos todos estos textos.

2) El Director General, previa consulta con los gobiernos interesados, establecerá textos oficiales en los idiomas alemán, árabe, italiano y portugués, y

en los demás idiomas que la Conferencia de la Organización o la Asamblea de la Unión de París puedan indicar.

3) El presente Tratado quedará abierto a la firma, en Nairobi, hasta el 31 de diciembre de 1982 y luego en Ginebra, hasta el 30 de junio de 1983.

Artículo 9: Depósito del Tratado; transmisión de copias; registro del Tratado

1) El ejemplar original del presente Tratado, cuando cese de estar abierto a la firma en Nairobi, será depositado en poder del Director General.

2) El Director General certificará y transmitirá dos copias del presente Tratado a todos los Estados a los que se refiere el Artículo 5.1) y 2) y, previa petición, a cualquier otro Estado.

3) El Director General registrará el presente Tratado en la Secretaría de las Naciones Unidas.

Artículo 10: Notificaciones

El Director General notificará a los Estados a los que se refiere el Artículo 5.1) y 2)

- i) las firmas efectuadas conforme al Artículo 8;
- ii) el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión conforme al Artículo 5.3);
- iii) la fecha de entrada en vigor del presente Tratado conforme al Artículo 6.1);
- iv) toda denuncia notificada conforme al Artículo 7.

Anexo

El Símbolo Olímpico está constituido por cinco anillos entrelazados: azul, amarillo, negro, verde y rojo, colocados en este orden de izquierda a derecha. Sólo los anillos lo constituyen, sean éstos empleados en uno o varios colores.



[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Treaty, in the name of

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Traité, au nom

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор от имени

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Tratado, en nombre de

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
DE LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE
АРАЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ЕГИПЕТ
LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO

THE ARGENTINE REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE
РЕСПУБЛИКИ АРГЕНТИНА
LA REPUBLICA ARGENTINA

F. JIMÉNEZ DÁVILA

BARBADOS
DE LA BARBADE
БАРЕБАДОСА
BARBADOS

* Note
All signatures were affixed on
October 24, 1981, unless other-
wise indicated.

* Note
Toutes les signatures ont été
apposées le 24 octobre 1981, sauf
si une autre date est indiquée.

THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE
БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA
DE BIELORRUSIA

CANADA
DU CANADA
КАНАДЫ
CANADA

THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA CENTROAFRICANA

THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
АВСТРАЛИЙСКОГО СОЮЗА
EL COMMONWEALTH DE AUSTRALIA

THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS
СОДРУЖЕСТВА БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ
EL COMMONWEALTH DE LAS BAHAMAS

THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUIE
ЧЕХОСЛОВАККОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA SOCIALISTA CECOSLOVACA

MILAN DUDÁS

[22 December 1982 — 22 décembre 1982]

THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE
DEMOCRATIQUE DE COREE
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA
DE COREA

ДЛН ТШОНГ КОУК

[28 June 1983 — 28 juin 1983]

THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
MADAGASCAR
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE
DE MADAGASCAR
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МАДАГАСКАР
LA REPUBLICA DEMOCRATICA DE
MADAGASCAR

MAXIME PASCAL ZAFERA

[30 June 1983 — 30 juin 1983]

THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE
SUDAN
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE
DU SOUDAN
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ СУДАН
LA REPUBLICA DEMOCRATICA DEL
SUDAN

THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC
OF SRI LANKA
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DEMOCRATIQUE
DE SRI LANKA
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ШРИ ЛАНКА
LA REPUBLICA SOCIALISTA DEMOCRATICA DE
SRI LANKA

S. POOLOGASINGAM

[24 October 1981 — 24 octobre 1981]

THE DOMINICAN REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE
ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA DOMINICANA

THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY
DE LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY
ВОСТОЧНОЙ РЕСПУБЛИКИ УРУГВАЙ
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

F. GRÜN WALDT RAMASSO

[30 June 1983 — 30 juin 1983]

THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE DU NIGERIA
ФЕДЕРАЛЬНОЙ РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИЯ
LA REPUBLICA FEDERAL DE NIGERIA

THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

NEY MORAES DE MELLO MATTOS

[15 December 1982 — 15 décembre 1982]

FIJI
DE FIDJI
ФИДЖИ
FIJI

THE FRENCH REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBBLICA FRANCESA

THE GABONESE REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE GABONAISE
ГАБОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBBLICA GABONESA

THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE
ALLEMANDE
ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBBLICA DEMOCRATICA
ALEMANA

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ
LA REPUBBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ
EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
DU ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE
ХАШИМИТСКОГО КОРОЛЕВСТВА ИОРДАНИИ
EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

THE HELLENIC REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA HELENICA

A. AFENDULI

THE HOLY SEE
DU SAINT-SIEGE
ВАТИКАНА
LA SANTA SEDE

THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE
ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA POPULAR HUNGARA

G. PUSZTAI

IRELAND
DE L'IRLANDE
ИРЛАНДИИ
IRLANDA

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН
LA REPUBBLICA ISLAMICA DEL IRAN

THE ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA
DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE
DE MAURITANIE
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МАВРИТАНИИ
LA REPUBBLICA ISLAMICA DE
MAURITANIA

THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN
DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ПАКИСТАН
LA REPUBBLICA ISLAMICA DEL
PAKISTAN

THE ITALIAN REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBBLICA ITALIANA

MARIO M. ALESSI
[15 June 1983 — 15 juin 1983]

JAMAICA
DE LA JAMAÏQUE
ЯМАЙКИ
JAMAICA

JAPAN
DU JAPON
ЯПОНИИ
EL JAPON

THE KINGDOM OF BELGIUM
DU ROYAUME DE BELGIQUE
КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ
EL REINO DE BELGICA

THE KINGDOM OF DENMARK
DU ROYAUME DU DANEMARK
КОРОЛЕВСТВА ДАНИИ
EL REINO DE DINAMARCA

THE KINGDOM OF MOROCCO
DU ROYAUME DU MAROC
КОРОЛЕВСТВА МАРОККО
EL REINO DE MARRUECOS

ALI SKALLI

[16 May 1983 — 16 mai 1983]

THE KINGDOM OF NORWAY
DU ROYAUME DE NORVEGE
КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ
EL REINO DE NORUEGA

THE KINGDOM OF SWEDEN
DU ROYAUME DE SUEDE
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ
EL REINO DE SUECIA

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
DU ROYAUME DES PAYS-BAS
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS

THE LEBANESE REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE LIBANAISE
ЛИВАНСКОГО КОРОЛЕВСТВА
LA REPUBLICA LIBANESA

MAURITIUS
DE MAURICE
МАВРИКИЯ
MAURICIO

THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA POPULAR MONGOLA

NEW ZEALAND
DE LA NOUVELLE-ZELANDE
НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ
NUEVA ZELANDIA

IAN JOHN SHEARER
[18 May 1982 — 18 mai 1982]

THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ALGERIA
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
АЛЖИРСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA
Y POPULAR

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU BENIN
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БЕНИН
LA REPUBLICA POPULAR DE BENIN

JOSEPH LEGOUDA
[28 June 1983 — 28 juin 1983]

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ
LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE
CONGO
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU
CONGO
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО
LA REPUBLICA POPULAR DEL CONGO

A. GABOU

THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA POPULAR POLACA

J. WITEK

THE PORTUGUESE REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA PORTUGUESA

J. PEREIRA BASTOS

J. MOTA MAIA

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN
DE LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN
КНЯЖЕСТВА ЛИХТЕНШТЕЙН
EL PRINCIPADO DE LIECHTENSTEIN

THE PRINCIPALITY OF MONACO
DE LA PRINCIPAUTE DE MONACO
КНЯЖЕСТВА МОНАКО
EL PRINCIPADO DE MONACO

THE REPUBLIC OF AUSTRIA
DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA DE AUSTRIA

Dr GREGOR WOSCHNAGG

Dr MICHAEL BREISKY

[21 May 1982 — 21 mai 1982]

THE REPUBLIC OF BURUNDI
DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI
РЕСПУБЛИКИ БУРУНДИ
LA REPUBLICA DE BURUNDI

THE REPUBLIC OF CHAD
DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD
РЕСПУБЛИКИ ЧАД
LA REPUBLICA DEL CHAD

THE REPUBLIC OF CHILE
DE LA REPUBLIQUE DU CHILI
РЕСПУБЛИКИ ЧИЛИ
LA REPUBLICA DE CHILE

J. BECKER MARSHALL

THE REPUBLIC OF COLOMBIA
DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE
РЕСПУБЛИКИ КОЛУМБИЯ
LA REPUBLICA DE COLOMBIA

HÉCTOR CHARRY-SAMPER
[24 June 1983 — 24 juin 1983]

THE REPUBLIC OF COSTA RICA
DE LA REPUBLIQUE DU COSTA RICA
РЕСПУБЛИКИ КОСТА-РИКА
LA REPUBLICA DE COSTA RICA

THE REPUBLIC OF CUBA
DE LA REPUBLIQUE DE CUBA
РЕСПУБЛИКИ КУБЫ
LA REPUBLICA DE CUBA

THE REPUBLIC OF CYPRUS
DE LA REPUBLIQUE DE CHYPRE
РЕСПУБЛИКИ КИПР
LA REPUBLICA DE CHIPRE

THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
DE LA REPUBLIQUE D'EL SALVADOR
РЕСПУБЛИКИ САЛЬВАДОР
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

THE REPUBLIC OF FINLAND
DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA DE FINLANDIA

THE REPUBLIC OF GHANA
DE LA REPUBLIQUE DU GHANA
РЕСПУБЛИКИ ГАНА
LA REPUBLICA DE GHANA

E. Y. AGORSOR

THE REPUBLIC OF HAITI
DE LA REPUBLIQUE D'HAÏTI
РЕСПУБЛИКИ ГАИТИ
LA REPUBLICA DE HAITI

THE REPUBLIC OF ICELAND
DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE
ИСЛАНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA DE ISLANDIA

THE REPUBLIC OF INDIA
DE LA REPUBLIQUE DE L'INDE
РЕСПУБЛИКИ ИНДИИ
LA REPUBLICA DE LA INDIA

SHRI M. DUBEY
[30 June 1983 — 30 juin 1983]

THE REPUBLIC OF INDONESIA
DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE
РЕСПУБЛИКИ ИНДОНЕЗИИ
LA REPUBLICA DE INDONESIA

M. SIDIK

THE REPUBLIC OF IRAQ
DE LA REPUBLIQUE D'IRAK
РЕСПУБЛИКИ ИРАК
LA REPUBLICA DEL IRAQ

THE REPUBLIC OF KENYA
DE LA REPUBLIQUE DU KENYA
РЕСПУБЛИКИ КЕНИИ
LA REPUBLICA DE KENYA

J. K. KAMERE
D. J. COWARD

THE REPUBLIC OF KOREA
DE LA REPUBLIQUE DE COREE
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
LA REPUBLICA DE COREA

THE REPUBLIC OF MALAWI
DE LA REPUBLIQUE DU MALAWI
РЕСПУБЛИКИ МАЛАВИ
LA REPUBLICA DE MALAWI

THE REPUBLIC OF MALTA
DE LA REPUBLIQUE DE MALTE
РЕСПУБЛИКИ МАЛЬТА
LA REPUBLICA DE MALTA

THE REPUBLIC OF PERU
DE LA REPUBLIQUE DU PEROU
РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ
LA REPUBLICA DEL PERU

ROBERTO VILLARÁN KOECHLIN
[20 May 1983 — 20 mai 1983]

THE REPUBLIC OF SAN MARINO
DE LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
РЕСПУБЛИКИ САН-МАРИНО
LA REPUBLICA DE SAN MARINO

THE REPUBLIC OF SENEGAL
DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL
РЕСПУБЛИКИ СЕНЕГАЛ
LA REPUBLICA DEL SENEGAL

A. SÈNE

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
DE LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

THE REPUBLIC OF SURINAME
DE LA REPUBLIQUE DU SURINAME
РЕСПУБЛИКИ СУРИНАМ
LA REPUBLICA DE SURINAME

THE REPUBLIC OF THE GAMBIA
DE LA REPUBLIQUE DE GAMBIE
РЕСПУБЛИКИ ГАМБИИ
LA REPUBLICA DE GAMBIA

THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST
DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE
РЕСПУБЛИКИ БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ
LA REPUBLICA DE LA COSTA DE MARFIL

B. T. АКА

THE REPUBLIC OF THE NIGER
DE LA REPUBLIQUE DU NIGER
РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИИ
LA REPUBLICA DEL NIGER

THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES
РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ
LA REPUBLICA DE FILIPINAS

THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA
DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA
РЕСПУБЛИКИ ВЕРХНЯЯ ВОЛЬТА
LA REPUBLICA DEL ALTO VOLTA

THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO
DE LA REPUBLIQUE DE TRINITE-ET-TOBAGO
РЕСПУБЛИКИ ТРИНИДАД И ТОБАГО
LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TABAGO

W. S. Naimool

THE REPUBLIC OF TUNISIA
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
ТУНИССКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA DE TUNEZ

ABDELHAMID BIN EL SHEIKH
[29 December 1981 — 29 décembre 1981]

THE REPUBLIC OF TURKEY
DE LA REPUBLIQUE TURQUE
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA DE TURQUIA

THE REPUBLIC OF UGANDA
DE LA REPUBLIQUE DE L'UGANDA
РЕСПУБЛИКИ УГАНДА
LA REPUBLICA DE UGANDA

THE REPUBLIC OF ZAIRE
DE LA REPUBLIQUE DU ZAÏRE
РЕСПУБЛИКИ ЗАИР
LA REPUBLICA DEL ZAIRE

THE REPUBLIC OF ZAMBIA
DE LA REPUBLIQUE DE ZAMBIE
РЕСПУБЛИКИ ЗАМБИЯ
LA REPUBLICA DE ZAMBIA

JUSTIN MUSONDA CHIMBA
[21 July 1982 — 21 juillet 1982]

THE REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC
OF GUINEA
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE
REVOLUTIONNAIRE DE GUINEE
РЕВОЛЮЦИОННОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГВИНЕИ
LA REPUBLICA POPULAR REVOLUCIONARIA
DE GUINEA

THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA
DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ
LA REPUBLICA FEDERATIVA
SOCIALISTA DE YUGOSLAVIA

THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN
ARAB JAMAHIRIYA
DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
POPULAIRE ET SOCIALISTE
ЛИВИЙСКОГО АРАБСКОГО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОГО
НАРОДНОГО ГОСУДАРСТВА
LA JAMAHIRIYA ARABE LIBIA
POPULAR Y SOCIALISTA

THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ
LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

M. N. VÉLICESCU

THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIET NAM
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ВЬЕТНАМ
LA REPUBLICA SOCIALISTA
DE VIET NAM

THE SPANISH STATE
DE L'ETAT ESPAGNOL
ИСПАНСКОГО ГОСУДАРСТВА
EL ESTADO ESPAÑOL

J. DELICADO MONTERO-RÍOS
A. CASADO CERVINO

THE STATE OF ISRAEL
DE L'ETAT D'ISRAEL
ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ
EL ESTADO DE ISRAEL

Y. TSUR

THE STATE OF QATAR
DE L'ETAT DU QATAR
ГОСУДАРСТВА КАТАР
EL ESTADO DE QATAR

RASHID ABDULLA AL-KHALIFA
[23 June 1983 — 23 juin 1983]

THE SWISS CONFEDERATION
DE LA CONFEDERATION SUISSE
ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ
LA CONFEDERACION SUIZA

P. BRAENDLI

THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
DE LA REBULIQUE ARABE SYRIENNE
СНРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA ARABE SIRIA

THE TOGOLESE REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE TOGOLAISE
ТОГОЛЕЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA TOGOLESA

AMOUSSOVI VIGNIKO AMEDEGNATO
[25 March 1983 — 25 mars 1983]

THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIETIQUE D'UKRAINE
УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA SOCIALISTA
SOVIETICA DE UCRANIA

THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS
DE L'UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК
LA UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS

I. NAYASHKOV

THE UNITED ARAB EMIRATES
DES EMIRATS ARABES UNIS
ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ
LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS

THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE

THE UNITED MEXICAN STATES
DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE
МЕКСИКАНСКИХ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

J. M. TERÁN CONTRERAS

THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
DE LA REPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN
ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ КАМЕРУН
LA REPUBLICA UNIDA DEL CAMERUN

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
DE LA REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИИ
LA REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

THE UNITED STATES OF AMERICA
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

THE YEMEN ARAB REPUBLIC
DE LA REPUBLIQUE ARABE DU YEMEN
ЙЕМЕНСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
LA REPUBLICA ARABE DEL YEMEN

DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Участие СССР в Найробском Договоре об охране олимпийского символа от 26 сентября 1981 г., статьей 4 которого предусматривается, что положения главы I этого Договора не наносят ущерба обязательствам государств — участников Договора, являющихся членами таможенного союза, зоны свободной торговли, любого другого экономического союза или любой другой региональной или субрегиональной группировки, не меняет отношения Советского Союза к таким союзам, зонам или группировкам";

"Положения пункта 2 статьи 5 Найробского Договора об охране олимпийского символа, устанавливающие ограничения круга его участников, противоречат принципу суверенного равенства государств".

[TRANSLATION]¹

The fact that the Soviet Union is a party to the Nairobi Treaty on the Protection of the Olympic Symbol of September 26, 1981 — of which Article 4 stipulates that the provisions of Chapter I shall, as regards States party to this Treaty which are members of a customs union, a free trade area, any other economic grouping or any other regional or subregional grouping, be without prejudice to their commitments — shall not alter the relations of the Soviet Union with such unions, areas or groupings;

The provisions of Article 5 (2) of the Nairobi Treaty on the Protection of the Olympic Symbol, placing restrictions on the circle of parties to the Treaty, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

[TRADUCTION]¹

Le fait que l'URSS soit partie au Traité de Nairobi concernant la protection du symbole olympique du 26 septembre 1981 — dont l'article 4 prévoit que, en ce qui concerne les Etats parties au traité qui sont membres d'une union douanière, d'une zone de libre échange, de tout autre groupement économique ou de tout autre groupement régional ou sous-régional, les dispositions du chapitre premier de ce traité n'affectent pas leurs obligations — ne modifie pas les relations de l'Union soviétique avec de telles unions, de telles zones ou de tels groupements;

Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 5 du Traité de Nairobi concernant la protection du symbole olympique, qui limitent le cercle des Etats pouvant être partie audit traité, sont contraires au principe de l'égalité souveraine des Etats.

¹ Translation supplied by the Director-General of the World Intellectual Property Organization.

¹ Traduction fournie par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 51 (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 November 1994. They came into force on 18 April 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 April 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly resolutions to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see document E/ECE/324/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861 and 1862.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 54 (*Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 November 1994. They came into force on 18 April 1995, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 April 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.53/Rev.1.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 51 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues, en ce qui concerne le bruit*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 novembre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 18 avril 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 août 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1998. Pour le texte des amendements, voir document E/ECE/324/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861 et 1862.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 54 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 novembre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 18 avril 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 avril 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1998. Pour le texte des amendements, voir document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

14 April 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 14 April 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

14 April 1995

PALAU

(With effect from 14 April 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United States of America on:

12 April 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United States of America on 17 April 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

14 avril 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 14 avril 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

14 avril 1995

PALAOIS

(Avec effet au 14 avril 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

12 avril 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858 et 1861.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 March 1995

LATVIA

(With effect from 27 May 1995. The accession will have effect only as regards the relation between Latvia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

NOTIFICATION relating to the acceptance of the accession of Venezuela²

Received by the Government of the Netherlands on:

21 February 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“By a Note of 9 February 1995 and received at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands on 21 February 1995 the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands that the acceptance of Venezuela's accession to the Convention, set out in the Embassy's Note No. 162 of 14 June 1994, was also in respect of the territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the application of the Convention has been extended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844 and 1856.

² *Ibid.*, vol. 1788, No. A-12140.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 27 mai 1995. L'adhésion n'aura effet que dans les rapports entre la Lettonie et les Etats contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

NOTIFICATION relative à l'acceptation de l'adhésion du Venezuela²

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

21 février 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Par une Note en date du 9 février 1995, reçue par le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas le 21 février 1995 l'Ambassade du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas que l'acceptation de l'adhésion du Venezuela à la Convention, formulée dans la Note de l'Ambassade n° 162 du 14 juin 1994, s'applique également pour ce qui est des territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni et auxquels l'application de la Convention a été étendue.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844 et 1856.

² *Ibid.*, vol. 1788, n° A-12140.

The Embassy also informed that, unless otherwise stated, in future the acceptance by the United Kingdom of the accession of any State to the Convention shall also be acceptance in respect of all the territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the application of the Convention has been extended.”

Certified statements were registered by the Netherlands on 17 April 1995.

L’Ambassade a également l’honneur de confirmer, sauf indication contraire, qu’à l’avenir, l’acceptation par le Royaume-Uni de l’adhésion de tout Etat à la Convention sera également l’acceptation pour ce qui est de tous les territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni et auxquels l’application de la Convention a été étendue.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 avril 1995.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTHWEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

WITHDRAWAL

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

8 March 1995

SINGAPORE

(With effect from 8 March 1996.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 April 1995.

RETRAIT

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

8 mars 1995

SINGAPOUR

(Avec effet au 8 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89; for subsequent, actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1417, 1458 and 1560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1458 et 1560.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Notification received on:

17 April 1995

AZERBAIJAN

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Notification reçue le :

17 avril 1995

AZERBAÏDJAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 214

Министерство Иностраных Дел Азербайджанской Республики свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сообщить следующее.

13-17 марта 1995 года в столице Азербайджанской Республики-городе Баку-была предпринята попытка государственного переворота, приведшая к человеческим жертвам. Указанная акция явилась очередной попыткой вооруженного свержения конституционного строя Азербайджанской Республики и демократически избранного руководства стран. В создавшейся ситуации оказалась под угрозой жизнь, безопасность граждан Азербайджанской Республики и

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856 and 1858.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856 et 1858.

стабильность в регионе. Несмотря на подавление мятежа, преступные элементы в городе Баку продолжают свою деятельность, идущую вразрез с волей народа, предпринимают попытки нарушить общественное спокойствие.

Учитывая необходимость защиты конституционного строя страны, охраны общественного порядка в городе Баку, защиты прав и свобод граждан, а также восстановления законности и правопорядка, Президент Азербайджанской Республики, руководствуясь Конституцией Азербайджанской Республики и Законом Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении", издал указ о продлении с 20.00 часов 3 апреля 1995 года на 60 дней срока действия чрезвычайного положения в столице Азербайджанской Республики городе Баку, утвержденный постановлением Национального Собрания (Парламента) Азербайджанской Республики 4 апреля 1995 года.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь информировать о намерении Азербайджанской Республики принимать, в период действия чрезвычайного положения на территории г.Баку, на основании пункта 1 статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, некоторые меры в отступление от принятых Азербайджанской Республикой обязательств по статьям Пакта, перечисленным в сообщении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций N592 от 7 октября 1994 года, уведомляющем о введении чрезвычайного положения в столице Азербайджанской Республики городе Баку.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь, в соответствии с пунктом 3 Статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, просить Генерального Секретаря ООН информировать об иллюжешном государства, участвующие в Пакте.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики пользуется настоящей возможностью, чтобы возобновить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заверения в весьма высоком уважении.

Баку, 8 апреля 1995 года

Его Превосходительству
д-ру Б. Бутрос-Гали
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

[TRANSLATION]

No. 214

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him of the following.

On 13-17 March 1995 a number of people lost their lives in an attempted *coup d'état* in the city of Baku, the capital of the Azerbaijani Republic. This action was yet another attempt to overthrow the constitutional order of the Azerbaijani Republic and the democratically elected leadership of the country by force of arms. The resulting situation threatened the lives and security of citizens of the Azerbaijani Republic and the stability of the region. Notwithstanding the suppression of the rebellion, criminal elements in the city of Baku are continuing activities inconsistent with the will of the people and endeavouring to disrupt public order.

Bearing in mind the need to protect the constitutional order of the country, to maintain public order in the city of Baku, to protect the rights and freedoms of citizens, and to restore legality and law and order, the President of the Azerbaijani Republic, guided by the Constitution of the Azerbaijani Republic and the Act of the Azerbaijani Republic on states of emergency, issued a decree extending the state of emergency in the city of Baku, capital of the Azerbaijani Republic, for a period of 60 days as from 2000 hours on 3 April 1995. The decree was ratified on 4 April 1995 by a decision of the National Assembly (Parliament) of the Azerbaijani Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to inform the Secretary-General that, for the duration of the state of emergency in the city of Baku and on the basis of article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Azerbaijani Republic intends to take certain measures that derogate from the obligations assumed by the Azerbaijani Republic under the articles of the Covenant referred to in communication No. 592 of 7 Oc-

[TRADUCTION]

N° 214

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Du 13 au 17 mars 1995, une tentative de coup d'Etat a eu lieu à Bakou, capitale de la République azerbaïdjanaise, faisant des victimes parmi la population. Cette opération impliquait de nouveau l'emploi de la force armée pour tenter de renverser le régime constitutionnel de la République azerbaïdjanaise et les dirigeants démocratiquement élus du pays et créait une situation dangereuse pour la vie et la sécurité des citoyens de la République azerbaïdjanaise et la stabilité de la région. La rébellion a été réprimée mais les éléments criminels poursuivent leurs agissements à l'encontre de la volonté du peuple dans la ville de Bakou, en cherchant à troubler l'ordre public.

Considérant qu'il est nécessaire de défendre le régime constitutionnel du pays, de maintenir l'ordre public à Bakou, de protéger les droits et libertés des citoyens, ainsi que de rétablir l'ordre et le respect de la loi, le Président de la République azerbaïdjanaise, agissant conformément aux dispositions de la Constitution de la République azerbaïdjanaise et de la loi sur l'état d'urgence, a signé un décret portant prolongation de l'état d'urgence à Bakou, capitale de la République azerbaïdjanaise, pour une période de 60 jours à compter du 3 avril 1995, à 20 heures, qui a été approuvé par l'Assemblée nationale (Parlement) de la République azerbaïdjanaise le 4 avril 1995.

Comme le paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques l'y autorise, la République azerbaïdjanaise a l'intention de prendre, pendant la période où l'état d'urgence sera en vigueur dans le territoire de la ville de Bakou, certaines mesures dérogeant aux obligations qu'elle a contractées au titre des articles du Pacte indiqués dans la communication n° 592, en date du 7 octobre 1994¹, informant le Secrétaire général de l'Organisation des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1828, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1828, n° A-14668.

tober 1994¹ addressed to the Secretary-General of the United Nations, informing him of the declaration of a state of emergency in the city of Baku, capital of the Azerbaijani Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to request the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to apprise the States parties to the Covenant of the contents of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Baku, 8 April 1995

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

Registered ex officio on 17 April 1995.

NOTIFICATION under article 4

Notification received on:

19 April 1996

BOLIVIA

Nations Unies de l'instauration de l'état d'urgence à Bakou.

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise demande au Secrétaire général de bien vouloir communiquer ces informations aux Etats parties au Pacte.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Bakou, le 8 avril 1995

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Enregistré d'office le 17 avril 1995.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Notification reçue le :

19 avril 1996

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DE BOLIVIA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

ONU-034/95

La Misión Permanente de Bolivia ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas y, de acuerdo a lo previsto por el Art. 4 inc. 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, cumple en informar que el Gobierno de Bolivia, en uso de las atribuciones que le confieren los artículos 96 inc. 18 y 111 de la Constitución Política del Estado, ha declarado estado de sitio en todo el territorio nacional mediante el Decreto Supremo 23993, cuyo texto es el siguiente:

"CONSIDERANDO:

Que dirigentes, especialmente del magisterio y de grupos Políticos incrustados en las direcciones sindicales han generado huelgas, bloqueos y violencia contra las personas y la propiedad, intentando desconocer leyes vigentes, alterando el orden público y la paz del país.

Que el Poder Ejecutivo ha realizado los mayores esfuerzos mediante el diálogo para solucionar los problemas planteados por diferentes sectores laborales, incluyendo el último esfuerzo con los buenos oficios de la Iglesia Católica;

Que en actitud de total desconocimiento de las leyes de la República, la Central Obrera Boliviana definió la profundización de las medidas de presión, huelgas de hambre, bloqueos, sabotaje a los servicios públicos, poniendo en riesgo la paz y tranquilidad pública;

Que reuniones de personas, en franco desconocimiento de la Constitución Política del Estado y las leyes de la República se han atribuido la soberanía del pueblo, pretendiendo crear organismos al margen de la ley suprema de la nación y las leyes;

Que es deber del Poder Ejecutivo cumplir y hacer cumplir la Constitución Política del estado y las leyes de la República y conservar la integridad nacional,

Que el artículo 96, inc. 18 de la Constitución Política del Estado otorga al Presidente de la República la facultad y deber de observar y defender el orden interno y la seguridad exterior de la nación, con las previsiones contenidas en el artículo 111 del mencionado cuerpo legal.

Con dictamen afirmativo del Consejo de Ministros.

DECRETA:

ARTICULO UNICO. Declárase el estado de sitio en todo el territorio de la Nación.

El señor Ministro de Estado en el Despacho de Gobierno queda encargado de la ejecución y cumplimiento del presente Decreto supremo.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de la Paz, a los diez y ocho días del mes de abril de mil novecientos noventa y cinco".

Al respecto y para información de la Secretaría General, se transcribe a continuación el texto del Art. 111 de La Constitución Política del Estado a que se hace referencia en el citado Decreto Supremo:

"Art. 111. En los casos de grave peligro por causas de conmoción interna o guerra internacional el Jefe del Poder Ejecutivo podrá, con dictamen afirmativo del Consejo de Ministros, declarar el estado de sitio en la extensión del territorio que fuere necesario.

Si el Congreso se reuniese ordinaria o extraordinariamente, estando la República o una parte de ella bajo el estado de sitio, la continuación de este será objeto de una autorización legislativa. En igual forma se procederá si el decreto del estado de sitio fuese dictado por el Poder Ejecutivo estando las Cámaras en funciones.

Si el estado de sitio no fuese suspendido antes de noventa días, cumplido este término caducará de hecho, salvo el caso de guerra civil o internacional. Los que hubieren sido objeto de apremio serán puestos en libertad, a menos de haber sido sometidos a la jurisdicción de tribunales competentes.

El Ejecutivo no podrá prolongar el estado de sitio más allá de noventa días ni declarar otro dentro del mismo año sino con asentimiento del Congreso. Al efecto lo convocará a sesiones extraordinarias si ocurriese el caso durante el receso de las Cámaras".

La Misión Permanente de Bolivia ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas las seguridades de su mas alta y distinguida consideración.

Nueva York, 19 de Abril de 1995

A la Secretaría General
de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF BOLIVIA
TO THE UNITED NATIONS

ONU-034/95

The Permanent Mission of Bolivia to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, as provided for in article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, wishes to report that the Government of Bolivia, in exercise of the powers conferred on it by articles 96, paragraph 18, and 111 of the Constitution of the State, has declared a state of siege throughout the nation by means of Supreme Decree 23993, the text of which reads as follows:

“Whereas:

Leaders, particularly from the teaching profession and from political groups having close ties to trade union leaders have organized strikes, embargoes and violence against individuals and property, in an effort to bypass existing laws and disrupt the public order and peace in the country,

The Executive has made enormous efforts, through dialogue, to resolve the problems raised by various labour sectors, the latest of which involved the good offices of the Catholic Church,

With utter disregard for the laws of the Republic, the Bolivian Worker's Federation decided to step up the pressure, tactics, hunger strikes, embargoes and sabotage of public services, thereby jeopardizing peace and public tranquillity,

Assemblies of people, openly disregarding the Constitution of the State and the laws of the Republic, have arrogated to themselves the sovereignty of the people, seeking to create bodies outside the supreme law of the nation and the other laws,

It is the duty of the Executive to comply — and to ensure that others comply — with the Constitution of the State and the

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE LA BOLIVIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

ONU-034/95

La Mission permanente de la Bolivie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Gouvernement bolivien, faisant usage des pouvoirs que lui confèrent le paragraphe 18 de l'article 96 et l'article 111 de la Constitution politique de l'Etat, a déclaré l'état de siège sur tout le territoire bolivien, en vertu du décret suprême n° 23993, dont le texte est ainsi conçu :

« Considérant

Que des dirigeants, en particulier des membres du corps enseignant et des responsables politiques qui noyautent les appareils syndicaux, ont provoqué des grèves, des arrêts de travail et des violences contre les personnes et les biens, au mépris des lois en vigueur et en n'hésitant pas à troubler l'ordre public et la paix dans le pays,

Que le pouvoir exécutif a fait tout ce qui était en son pouvoir pour essayer de régler à la faveur du dialogue les problèmes posés par les différentes branches d'activité, y compris un dernier effort qui a été tenté avec les bons offices de l'Eglise catholique,

Qu'au mépris total des lois de la République, la Centrale ouvrière bolivienne a décidé de renforcer les mesures de pression, grèves de la faim, arrêts de travail et actes de sabotage des services publics, compromettant ainsi la paix et la tranquillité publique,

Que des groupements de personnes, faisant preuve d'une totale méconnaissance de la Constitution politique de l'Etat et des lois de la République, ont prétendu s'arroger la souveraineté populaire et ont créé des organismes qui se situent en marge de la Constitution et des lois,

Qu'il appartient au pouvoir exécutif de respecter et de faire respecter la Constitution politique de l'Etat et les lois de la

laws of the Republic and to preserve the country's integrity,

Article 96, paragraph 18, of the Constitution of the State gives the President of the Republic the power and the duty to observe and uphold the internal order and the external security, of the nation by means of the provisions set forth in article 111 of the said Constitution.

The Council of Ministers, having given its approval,

Decrees:

Sole Article. A state of siege is hereby declared throughout the nation;

The Minister of State, Office of the Interior shall be responsible for executing and enforcing this Supreme Decree;

Issued in the Government Palace of the city of La Paz on 18 April 1995.”

In this connection, and for the information of the Secretariat, the text of article 111 of the Constitution of the State to which the aforesaid Supreme Decree refers, reads as follows:

“*Article 111.* In the event of grave danger arising from internal disturbance or international war, the Chief of the Executive may, with the approval of the Council of Ministers, declare a state of siege in such portion of the territory as may be necessary.

Should Congress meet in regular or extraordinary session while the Republic or a part thereof is under a state of siege, legislative authorization shall be obtained for the continuation of such state. The same shall apply if the Executive declares a state of siege while Congress is in session.

If the state of siege is not lifted within 90 days, it shall automatically elapse at the end of said period unless there is a civil or international war. Anyone who has been placed under restraint shall be released unless they have been subjected to the jurisdiction of competent courts.

The Executive may not extend the state of siege beyond 90 days nor may it declare another state of siege within the same year, save with the consent of Congress. For that

République et de préserver l'intégrité nationale,

Que le paragraphe 18 de l'article 96 de la Constitution politique de l'Etat confère au Président de la République le droit et le devoir de maintenir et de défendre l'ordre interne et la sécurité extérieure de la nation, selon les modalités énoncées à l'article 111 de ladite Constitution,

Le Gouvernement, sur avis conforme du Conseil des ministres,

Décète ce qui suit :

Article unique. L'état de siège est déclaré sur tout le territoire national.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent décret suprême.

Fait au Palais du Gouvernement de La Paz, le 18 avril 1995. »

Pour l'information du Secrétariat général, l'on trouvera ci-après le texte (traduction) de l'article 111 de la Constitution bolivienne dont il est fait état dans le décret suprême susvisé :

« *Article 111.* En cas de péril grave dû à des désordres internes ou à une guerre internationale, le Chef du pouvoir exécutif peut, sur avis conforme du Conseil des ministres, décréter l'état de siège sur la partie du territoire qu'il jugera nécessaire.

Si le Congrès est appelé à se réunir en session ordinaire ou extraordinaire, alors que l'état de siège a été décrété sur le territoire national ou sur une partie de celui-ci, la poursuite de l'état de siège devra faire l'objet d'une autorisation législative. Il en ira de même lorsque le décret instituant l'état de siège a été pris par le pouvoir exécutif alors que les chambres siègeaient.

Si, passé un délai de 90 jours, l'état de siège n'a pas été levé, il devient caduc de fait, sauf en cas de guerre civile ou de guerre internationale. Les personnes qui auraient été arrêtées seront mises en liberté, sauf si elles ont été traduites devant les tribunaux compétents.

Le pouvoir exécutif ne peut proroger l'état de siège au-delà de 90 jours ni décréter un autre état de siège pendant l'année en cours, sauf avec l'assentiment du Con-

purpose it shall call Congress to extraordinary sessions if this occurs while the House is in recess.”

The Permanent Mission of Bolivia to the United Nations takes this opportunity to extend to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 19 April 1995

United Nations Secretariat

New York

Registered ex officio on 19 April 1995.

grès. Il est tenu à cette effet de convoquer le Congrès en session extraordinaire, si les chambres se trouvent à ce moment-là en congé. »

La Mission permanente de la Bolivie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 19 avril 1995

Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies

New York

Enregistré d'office le 19 avril 1995.

NOTIFICATION under article 4

Notification received on:

21 April 1995

AZERBAIJAN

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Notification reçue le :

21 avril 1995

AZERBAÏDJAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 221

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах имеет честь сообщить о прекращении срока действия чрезвычайного положения в городе Гяндже с 11 апреля 1995 года на основании Постановления Милли Меджлиса (Парламента) Азербайджанской Республики от 11 апреля 1995 года.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь информировать о прекращении некоторых мер в отступление от принятых Азербайджанской Республикой обязательств по статьям Пакта, перечисленным в сообщении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций № 616 от 21 октября 1994 года, уведомляющем о введении чрезвычайного положения в городе Гяндже.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь, в соответствии с пунктом 3 Статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, просить Генерального Секретаря ООН информировать об изложенном государстве, участвующие в Пакте.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики пользуется настоящей возможностью, чтобы возобновить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заверения в весьма высоком уважении.

Баку, 17 апреля 1995 года

Его Превосходительству
д-ру Б. Бутрос-Гали
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

[TRANSLATION]

No. 221

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him of the termination of the state of emergency in the city of Gyanja as of 11 April 1995 on the basis of a decision of the Milli Mejlis (Parliament) of the Azerbaijani Republic dated 11 April 1995.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to inform the Secretary-General of the termination of certain measures that derogate from the obligations assumed by the Azerbaijani Republic under the articles of the Covenant referred to in communication No. 616 of 21 October 1994¹ addressed to the Secretary-General of the United Nations, informing him of the declaration of a state of emergency in the city of Gyanja.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to request the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to apprise the States parties to the Covenant of the contents of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Baku, 17 April 1995

His Excellency

Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

New York

*Registered ex officio on 21 April 1995.*¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1828, No. A-14668.

[TRADUCTION]

N° 221

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, par un décret du Milli Mejlis (Parlement) de la République azerbaïdjanaise en date du 11 avril 1995, il a été mis fin à l'état d'urgence dans la ville de Gyanja ce même jour.

Les mesures dérogeant aux obligations que la République azerbaïdjanaise a contractées au titre des articles du Pacte énumérés dans la communication n° 616, en date du 21 octobre 1994¹, par laquelle elle informait le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'instauration de l'état d'urgence à Gyanja, ne sont plus appliquées.

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise demande au Secrétaire général de bien vouloir communiquer ces informations aux Etats Parties au Pacte.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Bakou, le 17 avril 1995

Son Excellence

Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York*Enregistré d'office le 21 avril 1995.*¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1828, n° A-14668.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Saint Kitts and Nevis²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

13 March 1995

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Saint Kitts and Nevis on 1 June 1995.)

16 March 1995

PANAMA

(The Convention will enter into force between Panama and Saint Kitts and Nevis on 1 June 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 March 1995

PANAMA

(The Convention will enter into force between Panama and Cyprus on 1 June 1995.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 mars 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} juin 1995.)

16 mars 1995

PANAMA

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} juin 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

16 mars 1995

PANAMA

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et Chypre le 1^{er} juin 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856 and 1861.

² *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856 et 1861.

² *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Slovenia¹*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

16 March 1995

PANAMA

(The Convention will enter into force between Panama and Slovenia on 1 June 1995.)

24 March 1995

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Slovenia on 1 June 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slo-
vénie¹*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

16 mars 1995

PANAMA

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et la Slovénie le 1^{er} juin 1995.)

24 mars 1995

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et la Slovénie le 1^{er} juin 1995.)ACCEPTANCE of the accession of Romania²*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

20 March 1995

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Romania on 1 June 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Rou-
manie²*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

20 mars 1995

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et la Roumanie le 1^{er} juin 1995.)ACCEPTANCE of the accession of Monaco³*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

20 March 1995

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Monaco on 1 June 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco³*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

20 mars 1995

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et Monaco le 1^{er} juin 1995.)¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.² *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.³ *Ibid.*, No. A-22514.

Vol. 1863, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.² *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.³ *Ibid.*, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Panama¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 March 1995

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Panama on 1 June 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 mars 1995

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et le Panama le 1^{er} juin 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Chile²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 March 1995

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Slovenia on 1 June 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 17 April 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 mars 1995

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et le Chili le 1^{er} juin 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU A MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

20 April 1995

ARGENTINA

(With effect from 19 July 1995.)

Registered ex officio on 20 April 1995.

ADHÉSION à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

20 avril 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 19 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 20 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857 et 1862.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 April 1995

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 18 July 1995.)

Registered ex officio on 19 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 avril 1995

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 18 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 19 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860 et 1861.

No. 27639. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING OFFENCES AND THE SEIZURE AND FORFEITURE OF PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF DRUG TRAFFICKING. SIGNED AT LONDON ON 9 FEBRUARY 1988¹

N° 27639. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENQUÊTE SUR DES AFFAIRES DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA SAISIE ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DE CE TRAFIC ET DES OBJETS UTILISÉS POUR S'Y ADONNER. SIGNÉ À LONDRES LE 9 FÉVRIER 1988¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 6 January 1994, which came into force on 6 January 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Delete the text of article 16 and insert the following:

“Article 16

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by agreement in writing between the Parties.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1995.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 6 janvier 1994, lequel est entré en vigueur le 6 janvier 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Supprimer le texte de l'article 16 et insérer le texte suivant :

Article 16

MODIFICATIONS

L'Accord peut être modifiée par écrit entre les Parties.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1583, No. I-27639, and annex A in volume 1736.

Vol. 1863, A-27639

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1583, n° I-27639, et annexe A du volume 1736.

No. 27663. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING COLLABORATION IN THE EXPLOITATION OF THE SPALLATION NEUTRON SOURCE ISIS FOR CONDENSED MATTER RESEARCH. SIGNED AT LONDON ON 9 OCTOBER 1989¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 1 OCTOBER 1993

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1995.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of the Republic of Italy at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

1 October 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic concerning collaboration in the exploitation of the spallation neutron source ISIS for condensed matter research, (hereinafter referred to as the "ISIS Agreement"), signed at London on 9 October 1989.¹

I have the honour to propose that, notwithstanding the provisions of Article 7 of the ISIS Agreement, it shall be taken to have been extended and shall continue in force until 31 December 1995.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. B. BONE
(For the Secretary of State)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27663.

² Came into force on 1 October 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Ambassador of the Republic of Italy at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

ITALIAN EMBASSY
LONDON

1 October 1993

I have the honour to refer to your letter of 1 October 1993 which reads as follows.

[*See note I*]

I have the honour to say that the foregoing proposals are accepted by the Government of the Italian Republic.

I wish to convey to you the assurance of my deep consideration.

GIACOMO ATTOLICO

N° 27663. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COLLABORATION POUR L'EXPLOITATION DE L'INSTALLATION ISIS DE PRODUCTION DE FAISCEAUX NEUTRONIQUES DE SPALLATION POUR LA RECHERCHE SUR LA MATIÈRE CONDENSÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 9 OCTOBRE 1989¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 1^{ER} OCTOBRE 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires
du Commonwealth à l'Ambassadeur de la République italienne à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

LONDRES

Le 1^{er} octobre 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne concernant la collaboration pour l'exploitation de l'installation ISIS de production de faisceaux neutroniques de spallation pour la recherche sur la matière condensée (ci-après dénommé « l'Accord ISIS »), signé à Londres le 9 octobre 1989¹.

J'ai l'honneur de proposer que, notwithstanding les dispositions de l'article 7 de l'Accord ISIS, celui-ci soit réputé avoir été prorogé et reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1995.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
R. B. BONE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° 1-27663.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*L'Ambassadeur de la République italienne à Londres au Secrétaire d'Etat
pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth*

AMBASSADE ITALIENNE
LONDRES

Le 1^{er} octobre 1993

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1^{er} octobre 1993, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus est acceptée par le Gouvernement de la République italienne.

J'ai l'honneur, etc.

GIACOMO ATTOLICO

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 April 1995

GERMANY

(With effect from 20 July 1995.)

With the following declaration:

“It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the provisions in article 4, paragraph 12 of this Convention shall in no way affect the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law. Accordingly, it is the view of the Government of the Federal Republic of Germany that nothing in this Convention shall be deemed to require the giving of notice to or the consent of any state for the passage of hazardous wastes on a vessel under the flag of a party exercising its right of innocent passage through the territorial sea or the freedom of navigation in an exclusive economic zone under international law.”

Registered ex officio on 21 April 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 avril 1995

ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 juillet 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que les dispositions de l'article 4, paragraphe 12 de la présente Convention ne porteront atteinte d'aucune façon à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international. Il estime par conséquent qu'aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme exigeant la notification ou le consentement d'un Etat quelconque pour le transport de déchets dangereux sur un navire battant le pavillon d'une partie qui exerce son droit de passage inoffensif à travers la mer territoriale ou la liberté de navigation dans une zone économique exclusive conformément au droit international.

Enregistré d'office le 21 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856 et 1860.